

【欧洲卷·四】
WANGUO WEIXINGXIAOSHUO
BAINAN JINGDIAN



外国微型小说 百年经典

微型小说选刊 杂志社 选编

 百花洲文艺出版社
BAIHUAZHOU LITERATURE AND ART PRESS

【欧洲卷·四】
WAIJIAO WEIXINGXIAOSHUO
BAIJIAO JINGDIAN

外国微型小说 百年经典

微型小说选刊 杂志社 选编



百花洲文艺出版社
BAIHUAZHOU LITERATURE AND ART PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (CIP) 数据

外国微型小说百年经典·欧洲卷·4/《微型小说选刊》
杂志社选编 -- 南昌:百花洲文艺出版社,2012.12
ISBN 978-7-5500-0441-2

I ①外… II ①微… III ①小小小说-小说集-国外
IV ①I14

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第294003号

外国微型小说百年经典·欧洲卷·四

微型小说选刊杂志社 选编

出 版 人	姚雪雪
组稿编辑	陈永林
特约编辑	周丽波
责任编辑	赵 霞 胡志敏
美术编辑	雨 葭
制 作	何 丹
出版发行	百花洲文艺出版社
社 址	南昌市阳明路310号
邮 编	330008
经 销	全国新华书店
印 刷	江西新华印刷集团有限公司
开 本	720mm×1000mm 1/16 印张 15
版 次	2013年5月第1版第1次印刷
字 数	200千字
书 号	ISBN 978-7-5500-0441-2
定 价	25.50元

赣版权登字05-2013-14

版权所有,盗版必究

邮购联系 0791-86895108

网 址 [http // www. bhzwy. com](http://www.bhzwy.com)

图书若有印装错误 影响阅读 可向承印厂联系调换。



目 录

〔苏联〕M左琴科	演员 / 1
〔苏联〕克拉夫琴科	冰窟窿 / 4
〔俄罗斯〕格·戈林	您不信任我 / 6
〔俄国〕托尔哈村	思维显示 / 9
〔俄罗斯〕康斯坦丁·梅利	火警电话 / 12
〔俄罗斯〕谢尔盖·列维茨基	借钱 / 15
〔俄国〕米哈依尔·扎多尔诺夫	妻子的业余爱好 / 17
〔苏联〕邦达列夫	邻居 / 19
〔俄罗斯〕阿纳托里·特卢什金	谜 / 20
〔俄罗斯〕维克多·科克留什金	现代艺术展 / 23
〔俄罗斯〕列夫·托尔斯泰	太贵了 / 26
〔俄罗斯〕列夫·托尔斯泰	公正的法官 / 30
〔苏联〕高尔基	柯留沙 / 33
〔俄罗斯〕屠格涅夫	门槛 / 35
〔俄罗斯〕屠格涅夫	一个东方的传说 / 36
〔俄国〕契诃夫	可恶的钉子 / 38
〔俄国〕契诃夫	在邮政支局里 / 40
〔俄国〕契诃夫	变色龙 / 42
〔苏联〕布特罗	家庭市场经济 / 46
〔苏联〕马里纳特	装电话 / 48
〔苏联〕米凯尔·奇布塔诺	退学风波 / 50
〔俄罗斯〕阿尔卡季·阿韦尔琴科	跳海的陌生人 / 53
〔苏联〕A 马里纳特	舒适 / 57
〔俄罗斯〕赫木克里特	大脑 / 61
〔英国〕威·毛姆	悲惨命运 / 63
〔英国〕莎士比亚	威尼斯商人 / 65
〔英国〕可克威尔	八十五年前的棕色漂流瓶 / 67

[英国] 拉齐兹·莫瑞	一张珍贵的德国邮票 / 69
[英国] 贝内特	雪比亚麻布更白 / 71
[英国] 萨基	敞开着的窗户 / 74
[英国] 彼得·约翰逊	山顶小屋 / 78
[英国] 拉·鲍威尔	韩米顿的烦恼 / 81
[英国] 洛契弗德	魔盒 / 86
[英国] 维·坎宁	霍拉斯的厄运 / 89
[英国] 马丁·阿姆斯特朗	棋逢对手 / 91
[英国] 奥斯卡·王尔德	乞丐 / 95
[英国] 弗雷德·沃森	一条木制义肢 / 99
[英国] 尼古拉斯·帕蒂	谋杀身边的好人 / 101
[法国] 莫洛亚	大师的由来 / 103
[法国] 莫洛亚	大教堂 / 106
[法国] 姆斯·A 米切纳	永远在一起 / 108
[法国] 苏珊·奥古斯丁	展开梦想的翅膀 / 110
[法国] 杰西	我最宝贵的东西 / 113
[法国] 梅里美	西班牙的婚礼 / 116
[法国] 左拉	广告的受害者 / 119
[法国] 塞斯勃隆	送到天堂里去的礼品 / 121
[法国] 雨果	“诺曼底”号遇难记 / 124
[法国] 莫泊桑	珞莎丽·白吕唐 / 127
[法国] 米歇尔·图尼埃	鲁滨孙·克罗索的结局 / 131
[法国] 塞斯勃隆	地窖 / 134
[法国] 阿·康帕尼尔	窃贼 / 137
[德国] 图霍尔斯基	跳蚤 / 139
[德国] 约翰·福赛斯	小心踩着别人的落魄 / 140

〔德国〕沃尔夫冈·波尔契特	夜里老鼠是睡觉的 / 142
〔德国〕弗里茨·冯·魏特克	十米白色塔夫绸 / 145
〔德国〕亨·伯尔	我的昂贵的腿 / 147
〔德国〕亨·伯尔	优哉游哉 / 150
〔德国〕诺伊曼	白色菲亚特车 / 153
〔德国〕海恩里克·波尔	卖笑者 / 156
〔德国〕席波赖特	上班诀窍 / 158
〔德国〕冈特·魏森博恩	证词 / 160
〔意大利〕路易吉·皮兰德娄	六个寻找剧作家的角色 / 163
〔意大利〕贝隆奇	马志尼广场上的马厩 / 165
〔意大利〕布扎蒂	魔服 / 168
〔意大利〕布扎蒂	油炸团子 / 173
〔意大利〕卡尔维诺	良心 / 177
〔意大利〕彼脱罗尼亚	以弗所的寡妇 / 179
〔意大利〕亚米契斯	看护父亲的孩子 / 181
〔西班牙〕梅纳	很可能……他叫希内斯 / 184
〔西班牙〕杰森·班卡多	十八英里的惩罚 / 187
〔西班牙〕巴罗哈	烧炭人 / 189
〔匈牙利〕莫里兹	七个铜板 / 192
〔匈牙利〕莫尔多瓦·久尔吉	遭殃的机关 / 197
〔匈牙利〕厄尔凯尼	有什么新鲜事吗 / 200
〔匈牙利〕哈太衣	伯爵的裤子 / 202
〔匈牙利〕米克·沙特·卡尔曼	他们要学狗叫 / 205
〔匈牙利〕卡罗利·基什法鲁迪	幽会 / 207
〔匈牙利〕厄尔凯尼·伊斯特万	司机 / 210
〔匈牙利〕卡·米克·沙特	恶作剧的囚徒 / 211

[匈牙利] 卡尔曼	财政部长的早餐 / 214
[匈牙利] 齐耶尔齐·米盖斯	奇迹 / 217
[匈牙利] 卡·米克沙特	穿燕尾服的巴基先生 / 218
[南斯拉夫] 吉恩保罗·弗罗	留下我的爱 / 221
[南斯拉夫] 努希奇	部长的小猪 / 225
[南斯拉夫] 参卡尔	孩子与老人 / 228

演员

[苏联] M.左琴科

本故事绝对真实，发生在阿斯特拉罕市。故事来源于一位演员爱好者的亲身经历。

他对我说：您问我当过演员没有？当过，是演戏剧的演员。但到头来，既没名，更没有利。

但回过头来细想想，干这个行当还是蛮有意思的。

走上舞台，众人瞩目。叫人更加心旷神怡的是在观众席上那么多的亲朋好友、邻居同事来看你演出，为你捧场。我当然不能辜负大家的一片期望呀。瞧着吧，咱并不比别人差。

可再体味一下这职业本身，便会觉得太没意思了。它搅得你一天都不得安宁，神经每时每刻都处在高度的兴奋之中。

一次，我们准备上演《谁之罪？》，这是一出很有名的话剧。其中一幕的情节是这样的：光天化日之下，一伙强盗对商人实施明目张胆的抢劫。剧情要求舞台上的表演越真实效果越好。商人在遭到抢劫时，不仅仅是大喊大叫，而且要拳打脚踢，但最终还是难逃厄运。

戏，快要上演了。

就在这个时候，那位扮演商人的演员却喝得东倒西歪，这个商人他肯定是演不成了。这时，伊万·巴累奇导演对我说：“今天这场戏说什么也不能让他上了。我看，今天就由你替他上吧，你看行不行？没关系，这些观众好糊弄——他们弄不明白是怎么回事。”

我赶紧说：“这个角色我演不了。尤其是我刚吃完两个西瓜，现在肚子正难受呢。”

“你上去随便比划几下就行。也许，那位一会儿酒就醒了。别推辞了，你

就先上吧。”

大家也都过来苦苦相求，我只好上了。

上衣、裤子已来不及换了，只好穿自己这一身了，唯一的行头就是胡子，把胡子胡乱粘上，我匆匆忙忙地便上了前台。谁说观众好糊弄呀，我刚一亮相，大家就把我认出来了。

“喂，瓦夏，好样的！别紧张，好好演……”

我赶忙向大家解释：“公民们，现在事情出了点意外。演商人的那个演员喝醉酒了，现在正吐呢。”

演出正式开始。

我演商人。我开始拼命地大喊大叫，用脚狠狠地踢那些抢劫犯，想尽快逃脱，以便尽快结束这场戏。混战之中，我突然感觉真的有一只手伸进了我的口袋里。我赶忙用双手捂紧口袋，转过脸直视着他们：“请你们不要靠近我，我求求你们。”

然而戏演到这个时候，恰好是剧情要求强盗要一步步向商人逼近。刹那间，他们一拥而上，有个人真的抢走了我的小钱包（一共是180卢布），随后便逃之夭夭。

面对瞬间发生的这一切，我禁不住大叫起来：“快救命啊，有人真的打劫了。”

这一情景的出现，却收到了意想不到的演出效果。观众席上爆发出一片叫好声，掌声骤然响起，不绝于耳。众人齐声高呼：“瓦夏，揍他们，勇敢点儿。往脑袋上打。”

我也高声喊起来：“我一个人，寡不敌众啊，兄弟们！”

情急之下，我也顾不了自己的身份了，拿起鞭子就向他们抽去。他们再一次向我紧逼。

“你们究竟想要干什么？为什么要如此逼我？”

这时，导演从侧幕把头探了出来：“瓦夏，好样的，演得棒极了。就这样往下演，没错。”

我全明白了，再喊再叫也无济于事。因为话剧总还得要演下去。

我实在受不了了，便只好跪下向他们求饶。

“伊万·巴累奇导演，我真的坚持不住了！请快落幕吧，不然，我真的要被他们打死了！”

此情此景，戏剧专家们全都看在了眼里，纷纷从后台走了上来，帷幕终于落了下来。马上有人递给我一缸子水，我一口气喝了个精光。

“伊万·巴累奇导演，刚才演出的时候，我的钱包被那些人假戏真做给抢去了。”

这下，导演下令对那几个演员逐个进行搜身检查。结果连一分钱也没翻出来，只是在地上找到了一个空钱包。

钱是丢定了。说来奇怪，转眼之间便踪影皆无了。

您说——这是艺术，还是骗术？

（张亚民 译）

冰窟窿

[苏联] 克拉夫琴科

他坐在桌旁喝茶，倾听着风雪的呼啸。小木屋里暖烘烘的。灵敏的火苗跳动不停，给屋里洒满摇曳不定的昏暗光线。忽然，一阵响声传进屋来，火舌猛地一抖，险些儿被风吹灭。大门“砰”的一声阖上了，响声也随之消失。一个女人出现在门口。她朝桌子走来，缓缓地在凳子上坐下。

“有何贵干？”他闷声闷气地问，伸手到衣袋里去摸烟。

女人抬起头，她脸上泪水直淌。

“她的脸怎么啦？莫非外面化雪了？”他暗想。

女人抽咽着，泣不成声地说，“我的安德留什卡……一清早就到林子里去了，这时候还没回来……”

他两手的指头反勾在一起，眼睛瞧着屋角，问道：“上哪儿去了？”

女人连忙又说了一遍。

“这么说，用得着我了？想起我来了？”他突然冒出这么两句，脸上露出一丝难看的讥笑。

她垂下头，默不作声。他使劲抽起烟来，深深吸了一口，便皱皱眉头，揉灭烟，狠狠扔在地上。他一只手撑住桌子站起来，向房门走去，开始穿外衣。女人紧盯着他的一举一动。当他从墙上取下猎枪，伸手去拉门把手时，她也站了起来。

“坐下，”他说，“你不用去。难道还要叫我拖着两个人从林子里往回走吗？”

女人朝屋门呆望了一阵，然后站起身，走到窗前，微弱的光线照着窗外的一片地方，只见雪地上暴风雪在飞旋……

曾经有一段时间，她觉得自己是爱他的。可是来了个格奥尔基。这种事情

也是生活中常有的。格奥尔基在这里只住了一年便走了。真是个自由自在的鸟儿！妇女们都劝她改嫁。够了，已经领教过了。她还嫁人干什么？格奥尔基还不时寄来好东西，每逢节日寄来礼物。这说明他还没有忘记她，还想着她，还会回来的……只要能把安德留什卡找回来就好了。他一定能把他找回来的。她还能去求谁呢？没人可求……

她朝小屋里四下看了看，在旁边的窗台上有一个信封，她拿起它，心里颇感惊讶：谁都知道他在世上是孑然一身。笔迹是她熟悉的。她回头张望了一下，便展开信纸，慢慢坐到凳子上，信是格奥尔基写的。

“你好！”他写道，“你大概是疯了。我要谈的事儿不多。你要我转寄给她的钱，我每次都如数寄去。大概这些钱对你来说是多余的！你要我转寄的礼物，我也都寄给她了，出于一个男人对另一个男人的同情，我可怜你，可有什么办法呢？你不必太伤心，你会找到个如意的姑娘的。至于与她结婚，你死了这条心吧，她是个倔强的女人。说良心话，我娶她是故意气你的。你还记得有一回你怎么当场抓住我的吗？我是坦率地向你说这些的。算了，过去的事就让它过去吧。再见！格奥尔基。”

捏着信的手颓然落到膝盖上……

这时，房门大开。门槛上出现的是她的儿子安德留什卡。她向他奔去，紧搂着他哭起来。儿子用双手推开她的胸脯，吃力地蠕动着冻得发紫的嘴唇说道：

“叔叔还在那里……掉进冰窟窿里去了。他说要快点。”

她飞跑出小屋。从小屋前可以清楚地望见小河。离河岸不远的河面上有一小圈黑水，浓得像一团焦油。小河的上方，暴风雪在放声悲嚎。

您不信任我

[俄罗斯] 格·戈林

出租车把我载到一所大楼前。

“劳驾，”我对司机说，“别关计价器。我到公司里去去就回来，然后我们再朝前开。”

司机不满地皱了皱眉。

“也许，先结账不是更好吗？”他问。

“不不，我还要继续坐您的车呢，”我说，“瞧您，不信任我吗？您想我会溜掉？”

“我什么也没想，”司机说，“什么样的乘客都有嘛，有人会溜，有人不溜……”

“哎，就是说，您还是认为我可能会溜了……那好！……我把我的帽子押在您这儿。”

“您说哪儿去了！”司机生气道，“我要您的帽子干嘛？我信任您……您把公文包留下再走。”

“啊，什么？”我冒火了，“行啊，我把我的公文包留下。只是您要允许我记下您的车牌号码。”

“您这是干嘛？”司机皱起了眉头，“不信任我吗？您想我会开车溜掉？”

“我什么也没想，”我说，“什么样的司机都有嘛，有人喜欢帽子，有人喜欢公文包。”

“啊，说什么呢！”司机说，“那好！把我的车号记下吧：MT—40—20。不过您得先让我看看，公文包里都有些什么。”

“这又是干嘛？”

“免得过后说不清。”

“看吧，”我没好气地说，“喏，里边有文件、书、电动剃须刀。”

“剃须刀是完好的还是坏的？”

“怎么会坏呢？现在还能用。”

“什么叫‘现在’还能用？我可不打算在这儿测试。”

“谁知道您？”我冷笑一声，“您的胡子正好没刮呢。脸有点浮肿，眼睛是淡色的，左颊上有个瘤……”

“在记我的外貌吗？”司机凶巴巴地说，“那好！我也不会忘了您的！蒜头鼻子圆眼睛。两只耳朵不对称……左边有颗镶牙……”

“好，既然事情发展到了这一步，”我也凶巴巴地说，“干脆就来正式的！这是我的证件：身份证、通行证、结婚证。拿去吧！要知道，您可是在和一个正派人打交道。把您的也给我！”

“给！”他说，“这是驾驶证、工会证……”

“户口证当然是没有啦。”我指出。

“没有。”他答道。

“好，没什么，必要时警察会找到您的。”

“必要时您也会被传唤的。”

“万一出事，您触犯的是刑法第144条！”我声明。

“而您触犯的将是第147条第二款。”他回应道。

我们恶狠狠地直瞪着对方。

“听我说，”我突然改口道，“您不觉得害臊吗？”

“您呢？”

“我为我们两个感到害臊！”我说。

“我也是！”他说着垂下了眼睛，“收回您的证件吧……”

“您也收回您的……”

“请把公文包拿去……”

“谢谢，”我说，“我会把您的车号忘掉的：MT—40—20。”

“让我们都忘了吧。”他说。

我们亲热地相互拍拍肩。

“我怎么会把您往坏处想呢？”我觉得奇怪，“您的脸这么讨人喜欢。眼睛是灰色的，脸颊上有颗痣。”

“您长得也很帅，”他说，“大眼睛，耳朵干干净净。要注意保护牙齿……”

“我一会儿就回来。”我说。

“去吧，”他说，“您不在我还怪闷的……”

我们相互温和地笑了笑，随后我下了车。

快走到入口处时，我发现通行证不在了。

“真见鬼！”我想，“就是说，他还是扣下了我的通行证以防万一……哼，没什么！……他溜不掉的……我也采取了万全之策，我戳破了他的后轮胎……”

（刘煜卿 译）

思维显示

〔俄国〕托尔哈村

几经寒暑几经挫折，一个由脑专家、传感器学者和计算机工程师组成的攻关小组终于发明了思维显示仪。

思维显示仪具有匪夷所思的神奇功能：显示大脑正在思维的内容，美与丑、善与恶、光明正大与卑鄙龌龊，它全部显示出来。用科学的术语来说，叫做全真式动态映射。既不添油加醋，也不丢三落四。说它是灵魂的照相机一点也不为过。

思维显示仪的工作原理十分科学，实际操作十分简单：在太阳穴、脑门、头顶和后脑勺贴上指甲盖大小的感辐胶，它接收大脑思维发出的脉冲信号，立即实现声电、电磁、光电转换并辐射之，经扫描切换放大和整合，立刻屏上有字、喇叭有声，即时显示大脑思维的内容。既可在线阅读、收听，又可同期录音、存盘。

一石激起千层浪，有人欢喜有人愁。

第一个拍手叫好的是一位法官，他喜不自禁地说：“思维显示仪将使审讯罪犯进入无坚不摧的新时代！办案效率将大大提高，司法公正将既可望又可及。”

第一个忧心忡忡的是一位副部长，他食不甘味、寝不安席，一天24小时，全天候地帽子不离头。他时不时地摸摸太阳穴，抓抓后脑勺，生怕被人暗算贴上感辐胶，生怕思维暴露于光天化日之下，那是要掉脑袋的。

喜也罢，忧也罢，赞成也罢，反对也罢，当务之急是拿出证明材料。于是，仪器的性能测试快马加鞭地展开了。

首先对一位著名女演员进行测试。她影视两栖、德艺双馨。当时，她正在拍一部悲剧电影，剧情要求她悲痛欲绝哭天抢地涕泪滂沱，哭声中要有切肤之

痛、切骨之恨。不愧为大明星，她手到擒来随叫随哭惟妙惟肖，但是，仪器揭示她的在线思维与剧情风马牛不相及，她头脑里想的是她5岁时过生日，自己的蛋糕比哥哥的小，刚咬一口就被哥哥抢走，追讨不得，反挨了哥哥的拳头和妈妈的皮鞭。

大明星心悦诚服，她如实招认，当场签字画押。思维显示仪声名鹊起。

第二位接受测试的是一位厂长，他以讲话有响度思维有深度而闻名。测试时，他正聆听州长的报告。州长说：“要痛下决心切切实实减轻工人的负担，要千方百计实实在在增加工人的收入，要完全彻底杜绝乱摊派乱收费的现象。从今以后，谁乱收费、多收费，谁不按时足额发放工资，我让他吃不了兜着走，我让他尝尝铁窗的滋味！”会场上爆发出雷鸣般的掌声，被测试的厂长手都拍红了。可是，思维显示仪揭示他的在线思想：“不找工人要钱，买奔驰盖别墅的钱哪里来？你给吗？工资全发了，能吃上鲍鱼吗？”

受测厂长矢口否认。他说当时他一门心思想的是要把州长的话融入到血液中，铭刻在脑子里，落实在行动上。

顿时，反对的声浪高涨起来，思维显示仪陷入进退维谷的尴尬境地，不起用3A级测试。

3A级测试乃是最高级最具权威最有说服力的测试，它看似比盲人骑瞎马、夜半临深池还危险，实则采取了万无一失的保护措施。不过，得绝对地对被测试者保密。否则，结果失真毫无意义。

不期然来了一位四十来岁的自愿受试者A君，他春风得意，开好车住豪宅，并决心在仕途上大展拳脚。他已完成了智商、情商的测定，智商颇高、情商超群。他迫不及待地要测定在线思维能力，以便给他进军官场的决定一锤定音。

测试在悬崖边的一棵大树下进行。大自然天设地造在悬崖边安排着一棵参天大树。它斜着伸向天空，鸟瞰着万丈深渊。